Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział każda roślina której nie zasadził Ojciec mój niebiański zostanie wykorzeniona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A On odpowiedział: Każda roślina, której nie zasadził mój Ojciec niebieski,\* zostanie wykorzeniona.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł: Każda roślina\*, której nie zasadził ojciec mój niebieski, zostanie wykorzeniona.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział każda roślina której nie zasadził Ojciec mój niebiański zostanie wykorzeniona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A On odpowiedział: Każda roślina, której nie zasadził mój Ojciec w niebie, zostanie wyrwana z korzeniami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Każda roślina, której nie zasadził mój Ojciec niebieski, będzie wykorzeniona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając rzekł: Wszelki szczep, którego nie szczepił Ojciec mój niebieski, wykorzeniony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on, odpowiadając, rzekł: Wszelkie szczepienie, którego nie szczepił Ociec mój niebieski, wykorzenione będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś odrzekł: Każda roślina, której nie sadził Ojciec mój niebieski, będzie wyrwana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On odpowiadając rzekł: Wszelka roślina, której nie zasadził Ojciec niebieski, wykorzeniona zostanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś odpowiedział: Każda roślina, której nie zasadził Mój Ojciec, który jest w niebie, będzie wyrwana z korzeniami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A On rzekł: „Każda roślina, której nie zasadził mój Ojciec Niebieski, zostanie wyrwana z korzeniami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On na to rzekł: „Każda roślina, której nie zasadził mój Ojciec niebieski, zostanie wyrwana z korzeniami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on odpowiedając rzekł: Wszelki szczep którego nie szczepił Ociec mój niebieski, wykorzeniony będzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś odpowiedział: - Każda roślina, której nie zasadził mój Ojciec niebieski, będzie wyrwana z korzeniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же у відповідь сказав: Кожна рослина, якого не насадив мій Небесний Батько, буде викорінений. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się rzekł: Wszystka sadzonka którą nie zasadził ten ojciec mój, ten niebiański, wykorzeniona zostanie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł: Każda sadzonka, której nie zasadził mój niebiański Ojciec, zostanie wykorzeniona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odrzekł: "Każda roślina, której nie zasadził mój Ojciec w niebie, zostanie wyrwana z korzeniami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to on rzekł: ”Każda roślina, której mój Ojciec niebiański nie zasadził, będzie wykorzeniona. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Każda roślina, której nie posadził mój Ojciec w niebie, zostanie usunięta. |

1. 1) <x>290 60:21</x>; <x>290 61:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Coś zasadzonego, jakby "sadzonka". [↑](#footnote-ref-4)